



Xứ Boxtel được nổi tiếng đặc biệt nhờ vào Phép Lạ Thánh Thể xảy ra khoảng năm 1380. Một linh mục tên Eligius van der Aker dâng Thánh Lễ trên bàn thờ Ba Vua. Ngay sau khi truyền phép, cha sơ ý đụng ngã ly thánh có rượu nho trắng đã truyền phép. Tức thì rượu biến thành Máu, thấm ướt cả khăn thánh và khăn bàn thờ. Thánh tích khăn thánh vẫn còn ở Boxtel, trong khi khăn bàn thờ được tặng cho thành phố Hoogstraten. Tài liệu diễn tả phép lạ của thẩm quyền có giá trị nhất, là sắc lệnh ban ra năm 1380 do Đức Hồng Y Pileus.

Năm 1380, một linh mục tên Eligius van der Aker dâng Thánh Lễ tại nhà thờ thánh Phêrô. Ngay sau khi đọc lời truyền phép trên rượu, cha sơ ý làm đổ Máu Chúa trên khăn thánh và bàn thờ. Mặc dù cha dùng rượu trắng trong Thánh Lễ, rượu đã biến thành Máu.

Sau khi lễ xong, cha chạy vào phòng thánh, cố tẩy vết Máu trên khăn, nhưng làm cách nào cũng không được. Không biết làm thế nào cho phải, cha giấu cả khăn bàn thờ cùng khăn thánh dưới gầm giường. Khi sắp chết, cha mới tiết lộ việc này cho người giải tội của cha. Vị này liền thông tri lên đức Hồng Y Pileus, trợ tá của Đức Giáo Hoàng Urban VI, và là linh mục phụ trách nhà thờ Thánh Praxedes. Sau khi tiến hành một cuộc điều tra, Đức Hồng Y đã cho phép thờ kính Thánh tích qua sắc dụ đề ngày 25 tháng 6, 1380. Năm 1652 vì một cuộc tranh chấp tôn giáo, Thánh tích đã bị dời đi Hoogstraten tại biên giới nước Bỉ. Mãi đến năm 1924 qua nhiều lần yêu cầu, Thánh tích đã trở lại Boxtel. Từ đó, hàng năm vào ngày lễ Thiên Chúa Ba Ngôi, dân chúng Boxtel cử hành một cuộc kiệu trọng thể để kỷ niệm Phép Lạ, và tôn trưng Thánh Tích cho mọi người chiêm ngắm. ✠

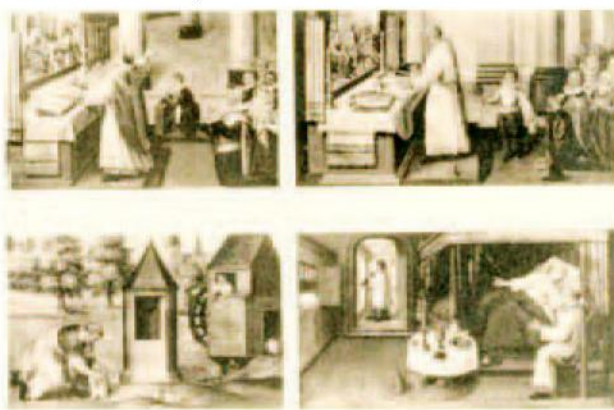
◀ Đọc thêm chi tiết về Phép lạ ở Boxtel-Hoogstraten theo đường link này [miracolieucaristici.org](http://miracolieucaristici.org)



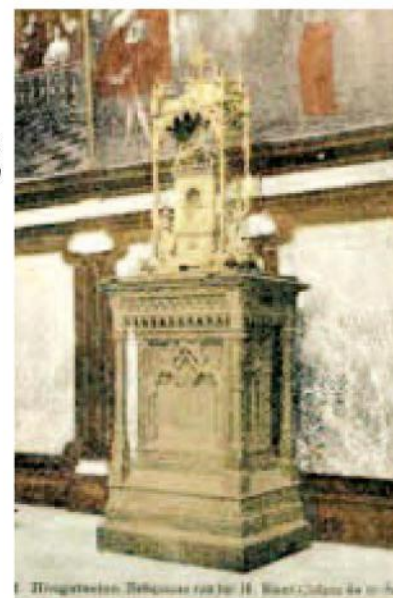
Phép lạ Thánh Thể tại nhà thờ Thánh Phêrô, Boxtel



Tranh cổ diễn tả Phép lạ



Mặt nhật đựng Bửu Huyết, nhà thờ Thánh Catarina





† Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
† Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
† Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
† Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
† Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Thứ Năm tuần 1 &amp; 3 trong tháng</b>	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
<b>Thứ Sáu trong tuần</b>	
Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
<b>Thứ Sáu tuần 1 &amp; 2 trong tháng</b>	
Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM
<b>Lễ Trọng/Buộc:</b> Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong <i>BTMV</i> hằng tuần hoặc trên website <i>GX www.dmhcg.org</i>	

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

- † **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
  - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
  - » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
  - » Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi 469-891-6467
- † **Đám Tang**
  - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc 469-891-6467

**Văn Phòng Giáo Xứ**  
**(972) 414-7073**  
 Thứ Hai – Thứ Sáu: 9AM–2PM  
 Chúa nhật: 9AM – 2PM  
 Thứ Bảy: Đóng cửa

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ**

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
**Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM



**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
<b>Hội Đồng Tài Chánh</b>	
Ông Trần Ánh Kim	(214) 606-1956
<b>Hội Đồng Thường Vụ</b>	
Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

**KHỐI PHỤNG VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào	(763) 227-0602
<b>Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ</b>	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
<b>Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh</b>	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
<b>Ban Giúp Lễ</b>	
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523
<b>Ca Đoàn</b>	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 529-5698
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

<b>Ban Dự Bị Hôn Nhân &amp; Đại diện Tòa Án Hôn Phối</b>	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
<b>CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình</b>	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

<b>Ban Giáo Lý</b>	
Cha Đoàn Bá Thịnh	(972) 693-4853
<b>Ban Việt Ngữ</b>	
Thầy Phan Thanh	(214) 603-7674
<b>Hội Phụ Huynh</b>	
Anh Đỗ Phong	(214) 923-3794
<b>Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể</b>	
Anh Nguyễn Minh Tâm	(469) 684-3956
<b>Ban Giáo Lý Dự Tông</b>	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

<b>Đoàn Liên Minh Thánh Tâm</b>	
Ông Vũ Minh Hoàng	(214) 497-2655
<b>Hội Các Bà Mẹ Công Giáo</b>	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
<b>Hội Đạo Binh Đức Mẹ</b>	
Ông Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
<b>Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp</b>	
Bà Vũ Kim Oanh	(469) 831-4848
<b>Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi</b>	
Chị Đặng Uyển Phương	469-275-8155
<b>Mục Vụ Giới Trẻ</b>	
Cô Linda Trần	(903) 975-3678
<b>Nhóm Nguồn Sống</b>	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
<b>Ban Trật Tự</b>	
Anh Nguyễn Tân Phú	(469) 360-5880
<b>Ban An Ninh</b>	
Anh Nguyễn Chí Dũng	(469) 544-6506
Anh Chung Hồng Hải	(214) 517-5879
Anh Johnny Phan	(469) 996-5933

Các tín hữu mới xin đến Văn phòng để làm đơn ghi danh gia nhập Giáo xứ càng sớm càng tốt. (Giáo luật)

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Đào Huy Lâm	(469) 396-2321
<b>Nhóm Bảo Trì TT An Phong</b>	
Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
<b>Safety Environment Officer</b>	
Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523
<b>Nhóm Bác ái</b>	
Cô Trịnh Diễm Phước	(972) 489-1171
<b>Hội Hiệp Sĩ Columbus</b>	
Anh Phạm Anh	(469) 774-4319
<b>Hội Quán Giáo xứ</b>	
Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
<b>Nhà Bình An (Nhà cốt)</b>	
Cô Võ Thị Ngọc Liem	(972) 234-0565
<b>Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi</b>	
Anh Nguyễn Huy Phong	(214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Ông Nguyễn Ngọc Minh	(469) 274-5400
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Nguyễn Hưng	(972) 559-0081
Khu 8: Bà Nguyễn Thị Ngọc	(469) 465-0954
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Bà Ngô Thị Định	(214) 315-5351
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

Xin lấy Bản Tin Mục Vụ trong tuần hay lên [dmhcg.org](http://dmhcg.org) để biết thêm tin tức mới nhất của giáo xứ.



- **Chúa Nhật ngày 3/9/2023,**  
Chúa Nhật XXII Thường Niên.
- **Thứ Hai ngày 4/9/2023,**  
Ngày trong tuần XXII, Thường niên (Labor Day)
- **Thứ Ba ngày 5/9/2023,**  
Ngày trong tuần XXII, Thường niên
- **Thứ Tư ngày 6/9/2023,**  
Ngày trong tuần XXII, Thường niên
- **Thứ Năm ngày 7/9/2023,**  
Ngày trong tuần XXII, Thường niên
- **Thứ Sáu ngày 8/9/2023,**  
Sinh nhật Đức Mẹ, Lễ kính
- **Thứ Bảy ngày 9/9/2023,**  
Thánh Phêrô Claver, Linh mục, Lễ nhớ.
- **Chúa Nhật ngày 10/9/2023,**  
Chúa Nhật XXIII Thường Niên.

### CHẦU THÁNH THỂ LIÊN TỤC TẠI NHÀ NGUYỆN

**Thứ Sáu tuần 2 ngày 8/9** sẽ có Chầu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyễn từ 7:30am - 6:30pm.

**Đặc biệt từ 3PM - 3:15pm có lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót.**

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình và cộng đoàn.



### **CHẦU HẰNG TUẦN MỖI THỨ SÁU, SAU THÁNH LỄ 7PM**



Giáo xứ sẽ có chương trình Chầu Hằng Tuần mỗi thứ Sáu, sau Thánh Lễ 7pm, do các Đoàn Thể và Ban Ngành đảm trách. Kính mời cộng đoàn tham dự để tỏ lòng yêu mến và tôn sùng Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn mạch sống và sức mạnh cho tâm hồn.

#### **CHƯƠNG TRÌNH**

- Sau Lời Nguyện Kết Lễ, đặt Minh Thánh Chúa (Quy)
- Hát ca ngợi Thánh Thể & xông hương
- Nghe bài suy niệm.
- Hết bài suy niệm, thỉnh lặng vài phút (Ngồi)
- Hát ca ngợi Thánh Thể
- Lời nguyện (Quy & đọc chung)
- Này Con Là Đá - Tantum Ergo
- Lời nguyện kết thúc - Ban phép lành
- Rước Minh Thánh vào nhà nguyện
- Mọi người ra về (Không hát)

#### **LỊCH CHẦU THÁNH THỂ THÁNG 9**

- Thứ Sáu, ngày 08/9: Ca Đoàn Trinh Vương
- Thứ Sáu, ngày 15/9: Hội Bảo Trợ Ổn Gội DCCT
- Thứ Sáu, ngày 22/9: Ban Việt Ngữ
- Thứ Sáu, ngày 29/9: Hiệp Sĩ Columbus

#### **LỊCH CHẦU THÁNH THỂ THÁNG 10**

- Thứ Sáu, ngày 06/10: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
- Thứ Sáu, ngày 13/10: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
- Thứ Sáu, ngày 20/10: Ca Đoàn Fiat
- Thứ Sáu, ngày 27/10: Ca Đoàn Augustine



## ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

### CHÚA NHẬT

**NGÀY 03/9/2023 LÚC 7:00PM**

**Giáo Khu 1:** A/C Phan Thanh Thúy  
469-774-9141

2013 Mill Pond Rd, Garland, TX 75044

**Giáo Khu 11:** A/C Trần Kiên/Ngọc  
949-981-5848

4508 Shade Tree Ct., Sachse, TX 75048

## **KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 34 MÙA THU 2023**

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 34 (Mùa Thu 2023) sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu 15 tháng 9, 2023** tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 1 chiều thứ Sáu và 2 ngày thứ bảy liên tiếp:

- **Thứ Sáu 15 tháng 9, 6:00PM - 9:30PM**

- **Thứ Bảy 16 tháng 9, 8:30 AM - 5:00PM**

- **Thứ Bảy 23 tháng 9, 8:30AM - 5:00PM** Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: **972-414-7073**.



Ghi danh

## **GIA NHẬP GIÁO XỨ**

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

## **Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 27/08/2023)**

### **Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection)	\$20,330.00
Online Donations on Freedomationkiosk.com	\$595.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Doctor Office Help Wanted	\$25.00
Magic Land	\$200.00
Pro Nail Supply	\$1,130.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$7,266.00
Khối Giáo Dục (Học Phí)	\$1,440.00
Mother Mary's Bookstore	\$1,700.00

### **Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

0860	Henna Bui	\$600.00
------	-----------	----------

Cần phong bì xin gọi vào Văn Phòng Giáo Xứ  
972-414-7073 hoặc  
Email: dmhcggarland@gmail.com



## **CHẦU THÁNH THỂ TIẾNG ANH**



1. **Thứ Năm, ngày 7/9/2023** sau Thánh Lễ 7pm sẽ có chương trình Chầu Thánh Thể cầu nguyện cho ơn gọi với chuỗi kính kính Lòng Chúa Thương Xót.

Mời cộng đoàn tham dự để cổ vũ ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ.

2. **Thứ Năm, ngày 14/9/2023** sẽ có Chầu Thánh Thể Tiếng Anh vào lúc 7:30pm. Đặc biệt có phần suy niệm Lời Chúa bằng Tiếng Anh với âm nhạc lắng đọng của nhóm Corpus Domini.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình và cộng đoàn.

**GHI DANH VÀO FORMED.ORG**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG

Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

**CONFIRMATION STUDENTS****KHÓA 06/2023**

Xin quý Phụ Huynh đến nhận CERTIFICATE và hình của các em trong ngày Lễ Thêm Sức vừa qua.

**Thời Gian:** Sunday September 10th, 2023

**Địa điểm:** Trước VP KGD 8:30am - 4:30pm

**THÔNG BÁO NGHỈ LỄ LAO ĐỘNG****(LABOR DAY BREAK):**

Chúa Nhật 3/9, Trung Tâm Thánh Anphong đóng cửa, không có các lớp Giáo lý, Việt ngữ, và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể. Xin phụ huynh lưu ý để khỏi đem con em mình đi học.

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa ngày lễ Lao Động, Thứ Hai mùng 4 tháng 9 và sẽ mở lại ngày Thứ Ba

**LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN**  
**(COLUMBARIUM UPKEEPING)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque có hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.



Cộng đoàn dân Chúa  
Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
xin chân thành phân ưu  
cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Giuse Nguyễn Văn Loan**  
**(12/6/1942 - 28/8/2023)**

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh,  
cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa  
sớm đưa Linh hồn Giuse  
về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi  
và cây trồng cho quý tang quyến



## GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung Thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

### VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẤN PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

### Understand Your Catholic Faith with The Catechism in a Year Podcast with Fr. Mike Schmitz!

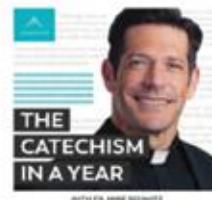
By listening to this podcast, Catholics will:

- Read the entire *Catechism of the Catholic Church* in 365 days
- Understand the essentials of the Catholic Faith and why they matter
- Transform their relationship with the Church that Christ founded

**Get the FREE Reading Plan!**

Scan this QR code with your phone to learn more and get your free reading plan!

[www.ascensionpress.com/ciy](http://www.ascensionpress.com/ciy)



### REMINDER

### NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay gần các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.*



## REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org)). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)

## PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call 972-BABY DUE (972-222-9383) for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

## HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion. This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men \*; (e) Project Joseph Retreat for Men \*\*

\* PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men

[www.racheldallas.org](http://www.racheldallas.org)

[healing@racheldallas.org](mailto:healing@racheldallas.org) | 214-544-CARE (2273)

\*\* PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men

[www.projectjosephdallas.org](http://www.projectjosephdallas.org)

[healing@projectjosephdallas.org](mailto:healing@projectjosephdallas.org) | 469-720-2273 (CARE)

## TRANG PHỤC TRONG THÁNH LỄ

### Dress Code for Holy Mass

“[Trong Thánh lễ] cách đi đứng (các cử chỉ, áo quần) phải nói lên sự tôn kính, vẻ long trọng và niềm vui của giây phút Chúa Kitô là thượng khách của chúng ta.” (Giáo lý, số 1387)

KHÔNG mặc quần đùi

KHÔNG mặc váy ngắn trên đầu gối

KHÔNG mặc áo hở nách

KHÔNG mặc áo vải mỏng thấy da

KHÔNG mặc áo khoét hở sâu ngực

KHÔNG mặc quần áo thể thao

“[At Mass], bodily demeanor (gestures, clothing) ought to convey the respect, solemnity, and joy of this moment when Christ becomes our guest.” (Catechism of the Catholic Church, no. 1387)

NO Shorts

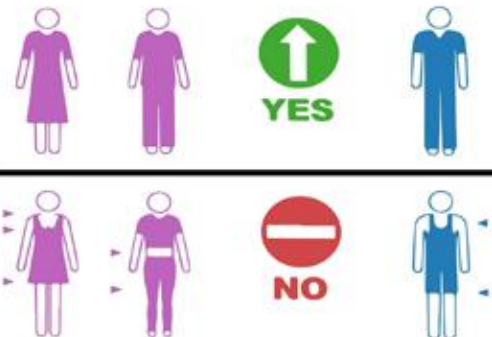
NO Short skirts or short dresses

NO Tank tops or Spaghetti straps

NO See through garments

NO Low cut shirts

## PLEASE DRESS MODESTLY



## LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ

### TRONG GIÁO XỨ

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.



**Sunday Gospel Reflection**  
**Twenty-second Sunday in Ordinary Time (Year A)**

## Fear of the Cross

*“Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me. For whoever wishes to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will find it. What profit would there be for one to gain the whole world and forfeit his life? Or what can one give in exchange for his life?” Matthew 16:24-26*

Just before Jesus gave this teaching, He predicted to the Twelve for the first time that He would “suffer greatly from the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed and on the third day be raised.” In fear, Peter objected, saying, “God forbid, Lord! No such thing shall ever happen to you.” To Peter’s statement, Jesus responds firmly, “Get behind me, Satan! You are an obstacle to me. You are thinking not as God does, but as human beings do.” What a difficult thing that must have been to hear from Jesus!

Jesus was ready and willing to suffer and die for the salvation of the world. He knew that by dying He would transform death itself into the very means of eternal salvation. He knew that laying down His life in this way was the greatest act of love He could offer; therefore, Jesus didn’t hesitate at all. He was ready and willing to give His human life so that we could live.

To understand this we must realize three things. First, by assuming our human nature, Jesus forged a bond between God and humanity. Second, by sharing in our death He made it possible for us to cling to Him in our own death. Third, by rising from the dead, Jesus made it possible for those who cling to Him in death to also share in His Resurrection. Though we will only fully understand this great mystery of redemption in Heaven, we must strive to comprehend it as best we can here on earth.

Peter did not understand this, at least not at that moment when Jesus first revealed it. Peter allowed fear to tempt him to interfere in Jesus’ glorious act of salvation. This is why Jesus rebuked him so strongly. It was a loving rebuke meant to free Peter from his fear and to give him courage

to embrace the Sacrifice Jesus was about to offer.

The passage quoted above follows Peter’s rebuke and is Jesus’ instruction on how we will all share in His gift of salvation. In order to rise with Christ, we must freely die with Him. We must deny ourselves, meaning all selfishness and sin, and imitate Jesus’ heroic sacrificial gift of His life. The result will be that we are united to Him in His death and in His Resurrection to new life.

Fear can paralyze us. But fear, in this case, is a response that is based on an error. We embrace that error when we act out of selfishness. Each of us will die. That’s a fact. The question is how we die. We can either die selfishly, seeing our earthly life as the center of all. Or we can die in a self-giving way with our Lord by uniting ourselves to His act of sacrificial love. We do this by turning our eyes away from ourselves and seeking out every way that we can imitate Jesus’ death. We must strive to serve, live sacrificially, put God’s will first, unite ourselves to Christ, and make love for our neighbor our mission in life. This is what Jesus did. When we do this, we take up our cross, follow Him, die with Him, and are prepared to share in His Resurrection. This is the only way to eternal life.

Reflect, today, upon the words “Take up your cross and follow Me.” This is Jesus’ most sacred instruction to us all on how we should live and how we will share in His gift of eternal life. What cross in your life are you fearful of? What act of sacrifice do you avoid? True love hurts in the sense that it is always selfless. We must die to ourselves. Reflect upon any way that you fail to do this and allow Jesus’ rebuke of Peter to also rebuke you so that you will be freed from the fear of this holy sacrificial love that will unite you to our Lord.

*My sacrificial Lord, You did not fear laying down Your sacred life for us all. You embraced Your mission of love by entering into death itself so that we could die with You and thus share in Your Resurrection. Please free me from all fear of the crosses in my life and help me to fully embrace a life of sacrificial love. Jesus, I trust in You.*



❖ Xin vui lòng ủng hộ các Thân chủ quảng cáo trong Bản tin Mục Vụ ❖



# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



VP BS tại Dallas đang cần full time phụ tá văn phòng và trợ lý y tế, ưu tiên kinh nghiệm. Phải thông thạo Anh và Việt. Gửi résumé đến [primahealthclinic@gmail.com](mailto:primahealthclinic@gmail.com) (mailto: [primahealthclinic@gmail.com](mailto:primahealthclinic@gmail.com)) hoặc L/L

**972-276-8688**

25/8-27/10

 **CHAMPION ORTHODONTICS**  
[www.championorthodontics.com](http://www.championorthodontics.com)

### CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ  
CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỜI  
**(972)474-7724**  
7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



**THINH PHAM D.D.S., M.S.**  
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



Phone: **469-304-0062**  
Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**

Văn Phòng Bảo Hiểm

### STIDHAM AGENCY



Chúng tôi chuyên cung cấp các loại bảo hiểm:  
**Nhà - Xe - Thương Mại - Nhân Thọ**

Vui lòng liên lạc  
VIVIAN PHAM [vivian.pham@allstate.com](mailto:vivian.pham@allstate.com)  
2611 N Belt Line Rd, Ste 100, Sunnyvale, TX 75182

**214-878-2545 972-202-5033**

Đặc Biệt  
Chúng tôi có giảm giá cho các quý khách  
**mua bundle xe & nhà**  
Rất hân hạnh được phục vụ quý khách



## QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
- Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng

Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



## BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL

Childcare, Music and Education

Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.

“Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland”

- Khai trường ngày 16 tháng 1 năm 2023
- Trường có chương trình TRỢ CẤP TIỀN HỌC CỦA CHÍNH PHỦ
- Nhận các em từ 2 tháng đến 10 tuổi
- Đón sau giờ học và giúp làm bài nhà cũng như giúp các em yếu học thêm.

469-233-0289 hoặc 214-566-1374

## TRACY HAIR SALON

5/5-5/2024

3046 Lavon Dr Suite#124, Garland, TX 75040

Men, Women or Kid cut

(214) 501-3578

Color, Korean Perm, Full Service 214-897-8399 (CÚC)

469-623--2123 (QUYÊN)

## QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073



## MINH THY ÁO DÀI LLC

- Live Stream: Monday, Wednesday, Friday  
- Tuần 3 ngày Thứ 2, thứ 4, thứ 6 từ 9pm-12am giờ Dallas  
- Áo dài may sẵn ở Carrollton, TX (gần chợ Hmart)  
- Chuyên bán sỉ, lẻ và nhận may đồng phục cho các hội đoàn. L/L: Vân

214-235-9983 | 469-740-2357

2/12-8/12

## CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TDLR 12235

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

6/11-9/11

## QUẢNG CÁO XIN GỢI 972 - 414 - 7073



## Funeral Home Cremation Service

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.

Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.

Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam



### DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh Diễm Phước

972-489-1171

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

## DUY PHAM

## HOME SERVICES

Uy tín - Chất lượng

■ NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ

- \* Thay các loại vòi nước ( faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
- \* Sửa hệ thống tưới cỏ

■ ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.

469-769-9977

- \* Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

**Magic Land**

## KHAI GIẢNG NĂM HỌC MỚI

# 08/08/2023

### MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

1517 W. Buckingham Rd., Garland, Texas 75042  
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822  
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com  
Giờ mở cửa: Thứ Hai - Thứ Sáu / 8:00am - 7:00pm

Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

Đặc biệt:

- \* Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- \* Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children!

## LE BUILDING SERVICE LLC (HIEN LE)

Commercial/Residential Construction & Remodeling Services  
Chuyên: Sơn, Sửa nhà cửa, Build Patio, Hàng Rào, Lót Nền Nhà: Tiles, Laminate và Vinyl

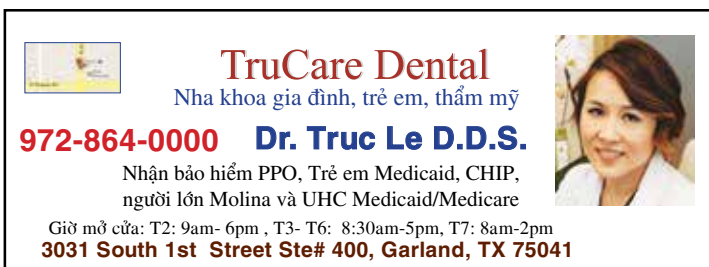
L/L: Hiền Lê

972-757-9820

08/23-08/2024



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**DENTALCARETODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

**Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

**NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**  
 (Có gây mê tại văn phòng)  
 (Oral & Intravenous Sedation)

**CÂY GHÉP XƯƠNG**  
 (Bone/ Gum Graft)

**NÂNG XOANG HÀM**  
 (Sinus Augmentation)

**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI**  
 (Dental Implants)

**LẤY TÙY RĂNG**  
 (Root Canal)

**Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip**  
**MEDICARE ADVANTAGE PLANS:**  
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP  
 AETNA HMO & PPO  
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE  
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO  
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare aetna



**MERCEDES REALTORS**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lãi hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



**EYE CARE & EYE WEAR**

- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- Cắt kính lấy trong ngày

- Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:  
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 972-799-4470

**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
**469-567-3641 or 469-567-3640**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chứ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đám	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Smiley**  
 Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**

**(972) 485-1200**



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHI-EIDO**  
 COSMETIC BOUTIQUE



**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**THOA - Áo dài đầm thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
*Người láng giềng tốt bụng*

**NHÀ BÁN**

1. Khu nhà thờ ĐMHC, 3/2/2-1900sf
2. Khu Kingsbridge, 4/2/2 - Góc đường
3. 4/2/2 Khu Brand

**Đức Nguyễn 214-755-9948**

**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...  
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Bumblebee Little School**  
Năm học mới 8/8/2023

Cô Lily: 469-233-0289  
Cô Vivian: 214-566-1374

**Đặc biệt:**

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỎ RĂNG KHỎN	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng sáng, 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trắng trắng đẹp hơn

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
Thien-An Nguyen MD  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
Văn phòng đang cần thư ký.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

\* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
\* Không phải tốn tiền mua máy.  
\* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUSDENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.